

ОСТРОВ СОКРОВИЩ  
ПУТЕШЕСТВИЕ ВГЛУБЬ СТРАНЫ  
КЛАД ПОД РАЗВАЛИНАМИ  
ФРАНШАРСКОГО МОНАСТЫРЯ

КЛУБ САМОУБИЙЦ

История молодого человека с пирожными  
Повесть об английском докторе и дорожном сундуке

Приключения кеба

АЛМАЗ РАДЖИ

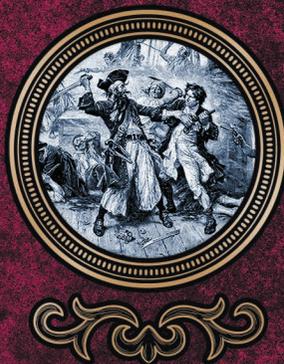
Повесть о шляпной картонке  
Повесть о молодом человеке духовного звания  
Повесть о доме с зелеными ставнями  
Повесть о встрече принца Флоризеля с сыщиком

СТРАННАЯ ИСТОРИЯ  
ДОКТОРА ДЖЕКИЛА И МИСТЕРА ХАЙДА

ДОМ НА ДЮНАХ

ВЕСЕЛЫЕ РЕБЯТА

ОКАЯННАЯ ДЖЕНЕТ



ISBN 978-5-9910-3036-6



9 785991 030366

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-966-14-7668-3



9 789661 476683

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

Роберт Льюис  
СТИВЕНСОН



Алмаз РАДЖИ

Роберт Льюис  
СТИВЕНСОН



Алмаз  
РАДЖИ

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА





Роберт Льюис  
СТИВЕНСОН

Алмаз  
РАДЖИ

---

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

ХАРЬКОВ КЛУБ  
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО  
2014 ДОСУГА

УДК 821.111(411)  
ББК 84.4ВЕЛ  
С80



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Художник *Андрей Печенежский*

Дизайнер обложки *Сергей Ткачев*

В оформлении обложки использована картина  
Жана Леона Жерома «Capture of the Pirate, Blackdeard», 1718

ISBN 978-966-14-7668-3 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3036-6 (Россия)

- © DepositPhotos.com/Jean Leon Gerome Ferris, обложка, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2014

# Остров СОКРОВИЩ





# Часть первая

## СТАРЫЙ ПИРАТ

### Глава 1

#### СТАРЫЙ МОРСКОЙ ВОЛК В ТАВЕРНЕ «АДМИРАЛ БЕНБОУ»

Сквайр<sup>1</sup> Трелони, доктор Ливси и другие джентльмены убедительно просили меня рассказать все без утайки об Острове Сокровищ. Кроме, конечно же, географических координат острова, поскольку оттуда не вывезена еще часть клада. Уступая их просьбам, я берусь за перо в нынешнем 17... году и мысленно переносусь в то время, когда мои отец и мать содержали таверну «Адмирал Бенбоу»<sup>2</sup> и когда старый моряк со шрамом на лице неожиданно появился в нашем доме.

Я помню все, как будто это случилось только вчера. Тяжело ступая, он подошел к дверям таверны. За ним катили тачку с его морским сундуком. Незнакомец был здоровенным малым с загорелым и обветренным лицом. Длинные волосы косицами падали на воротник его грязной куртки. На заскорузлых, покрытых ссадинами руках темнели грязные обломанные ногти. Поперек одной щеки тянулся багровый сабельный шрам. Помню, как он оглянулся на залив, насвистывая под нос, а затем вдруг заорал старую морскую песню, которую потом так часто распевал:

---

<sup>1</sup> Сквайр — титул помещика, принадлежащего к джентри — нетитулованному английскому дворянству. Сквайры играли видную роль в жизни провинции, часто занимали различные административные или судебные должности.

<sup>2</sup> Адмирал Бенбоу (1653—1702) — английский адмирал, который благодаря своей отчаянной отваге стал героем матросских песен.

Пятнадцать человек на сундук мертвеца,  
Йо-хо-хо, и бутылка рому!

Пел он высоким, по-стариковски хриплым и надтреснутым голосом, напоминавшим скрипение вымбовки<sup>1</sup>.

Затем он постучал в нашу дверь своей палкой, похожей на ганшпуг<sup>2</sup>, и грубо потребовал у моего отца стакан рому. Когда ром был подан, он стал медленно потягивать его, смакуя с видом знатока и поглядывая то на берег, то на нашу вывеску.

— Недурная бухта, — пробормотал он наконец. — И неплохое место для таверны. А много ль народу у вас, хозяин?

Отец ответил, что, к сожалению, немного.

— Отлично, — сказал моряк. — Подходящее место для стоянки. Эй, малый, поди сюда! — окрикнул он человека, который катил за ним тачку. — Подъезжай поближе и помоги мне втащить сундук. Я здесь остановлюсь ненадолго. Я человек покладистый, — продолжал он. — Ром, свиная грудинка и яйца — вот все, что мне нужно, да еще этот утес в придачу, чтобы следить за проходящими судами. Как звать меня? Вы можете называть меня просто капитаном. Ах да, еще вот это!

И он швырнул на порог три или четыре золотых монеты.

— Скажете, когда потребуется доплатить, — прибавил он с надменным видом.

И в самом деле, несмотря на поношенную одежду и грубость в обращении, он все же не походил на простого матроса. Его скорее можно было принять за штурмана или шкипера, привыкшего командовать и раздавать зуботычины.

Человек, привезший на тачке сундук, сообщил нам, что моряк прибыл накануне утром с почтовым дилижансом в таверну «Король Георг» и расспрашивал там, какие есть еще

<sup>1</sup> Вымбовка — рычаг, служащий на парусных судах для подъема якоря вручную.

<sup>2</sup> Ганшпуг — рычаг для подъема и перемещения тяжестей на судах.

в округе таверны поближе к морю. Услышав добрые отзывы о нашей таверне и выяснив, что она находится на отшибе, он, как я полагаю, выбрал именно ее. Вот и все, что нам удалось узнать о нашем постояльце.

Обычно он бывал молчалив. Целый день слонялся с медной подзорной трубой у моря или среди скал, по вечерам же сидел в столовой в углу и потягивал ром. Когда с ним заговаривали, он, как правило, не отвечал — лишь свирепо поглядывал да посапывал носом, словно фаготом<sup>1</sup>. Вскоре все привыкли к нему и оставили в покое. Каждый день, возвращаясь с прогулки, он неизменно спрашивал, не проходил ли по дороге какой-нибудь моряк? Сначала мы думали, что он ищет собутыльников, но вскоре заметили, что он, наоборот, старается избегать моряков. Если один из них, пробираясь береговой дорогой в Бристоль, заворачивал в таверну «Адмирал Бенбоу», то капитан сначала разглядывал его из-за портьеры и только потом входил, при этом он становился нем как рыба.

Я отметил для себя поведение капитана, а вскоре узнал и о его опасениях. Однажды он отвел меня в сторону и обещал вручать первого числа каждого месяца четыре пенса серебром, если я стану «смотреть в оба за моряком на одной ноге», а увидев такого человека, немедленно сообщу ему. Не раз, бывало, когда наступало первое число и я являлся к нему за деньгами, он только сопел и глядел на меня со злобой. Однако уже к концу недели сменял гнев на милость и выплачивал мне мои четыре пенса, снова приказывая «смотреть в оба за одноногим».

Признаюсь, что этот таинственный моряк мучил меня в ночных кошмарах. По ночам, особенно во время штормов, когда ветер сотрясал весь дом и прибой ревел, разбиваясь об утесы, он являлся мне во сне в самых дьявольских образах. То с ногой, отрезанной до колена, то с ногой, оттяпанной по самое бедро, то вообще в виде ужасного одноногого чудища. Страшнее

---

<sup>1</sup> Фагот — деревянный духовой музыкальный инструмент.

## Содержание

<b>Остров сокровищ</b> .....	5
Часть первая. Старый пират .....	7
Часть вторая. Судовой повар .....	44
Часть третья. Мои приключения на суше .....	79
Часть четвертая. В блолгаузе .....	96
Часть пятая. Мои приключения на море .....	127
Часть шестая. Капитан Сильвер .....	157
<b>Путешествие вглубь страны</b> .....	201
Из Антверпена в Бом .....	205
По каналу Виллебрук .....	209
Клуб королевских водников .....	214
В Мобеже .....	219
По каналу Самбры — в Карт .....	224
Пон-сюр-Самбр. Мы коробейники .....	229
Пон-Сюр-Самбр. Разъездной коммивояжер .....	235
По каналу Самбры. К Ландреси .....	240
В Ландреси .....	245
Канал Самбра — Уаза. Баржи на канале .....	250
Уаза после дождей .....	255
Ориньи-Сент-Бенуа. Следующий день .....	262
Ориньи-Сент-Бенуа. За столом .....	268
Вниз по Уазе. В Муа .....	275
Недоброй памяти Ла-Фер .....	280
Вниз по Уазе. Через Золотую долину .....	286
Нуайонский собор .....	288
Вниз по Уазе. В Компьен .....	293
В Компьене .....	296
Иные времена .....	300
Вниз по Уазе. Церковные интерьеры .....	306
Преси и марионетки .....	312
Возвращение в цивилизованный мир .....	321
<b>Клад под развалинами Франшарского монастыря</b> .....	323
1. У постели умирающего клоуна .....	325
2. Утренняя беседа .....	329
3. Усыновление .....	335
4. Воспитание философа .....	344
5. Клад .....	351

6. Двойное следствие .....	361
7. О том, как обрушился дом Депрэ .....	371
8. Награда философа .....	379
<b>Клуб самоубийц</b> .....	383
История молодого человека с пирожными .....	385
Повесть об английском докторе и дорожном сундуке .....	420
Приключения кеба .....	448
<b>Алмаз раджи</b> .....	469
Повесть о шляпной картонке .....	471
Повесть о молодом человеке духовного звания .....	497
Повесть о доме с зелеными ставнями .....	514
Повесть о встрече принца Флоризеля с сыщиком .....	545
<b>Странная история доктора Джекила и мистера Хайда</b> .....	553
История двери .....	555
Поиски мистера Хайда .....	562
Доктор Джекил спокоен .....	572
Убийство Кэрю .....	575
Случай с письмом .....	580
Примечательный эпизод с доктором Лэньоном .....	586
Случай у окна .....	591
Последняя ночь .....	593
Письмо доктора Лэньона .....	607
Исчерпывающие пояснения Генри Джекила .....	615
<b>Дом на дюнах</b> .....	635
Глава 1. О том, как я заночевал в Грэденском лесу и заметил свет в павильоне .....	637
Глава 2. О ночной высадке с яхты .....	644
Глава 3. О том, как я познакомился со своей женой .....	651
Глава 4. О том, каким необычным образом я обнаружил, что я не один в Грэденском лесу .....	660
Глава 5. О встрече Норсмора со мной и Кларой .....	668
Глава 6. О том, как я был представлен старику .....	674
Глава 7. О том, как мы услышали сквозь ставни всего одно слово .....	681
Глава 8. О конце Хеддлстона .....	688
Глава 9. О том, как Норсмор осуществил свою угрозу .....	695
<b>Веселые Ребята</b> .....	701
1. Арос .....	703
2. Что принесло Аросу погибшее судно .....	711
3. Море и суша в Песчаной бухте .....	725
4. Буря .....	736
5. Человек из моря .....	749
<b>Окаянная Дженет</b> .....	763

Літературно-художнє видання

СТИВЕНСОН Роберт Льюїс

**Алмаз раджі**

Романи

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *Т. М. Куксова*  
Художній редактор *Н. В. Переходенко*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *Л. Ю. Єрдякова*

Підписано до друку 11.08.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Мініоп». Ум. друк. арк. 41,16. Наклад 8000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»  
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50  
Свідцтво про внесення суб'єкта видавничої справи  
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

СТИВЕНСОН Роберт Льюис

**Алмаз раджи. Собрание сочинений**

Романы

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*  
Ответственный за выпуск *Т. Н. Куксова*  
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *Л. Ю. Ердякова*

Подписано в печать 11.08.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Мініоп». Усл. печ. л. 41,16. Тираж 8000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»:  
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»  
03047, г. Киев, пр. Победы, 50

Свидетельство о внесении субъекта издательского дела  
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
***www.trade.bookclub.ua***

---

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москау АО**

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)

[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**

**«Книжный Клуб**

**“Клуб Семейного Досуга”»**

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)

[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киевский филиал**

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесский филиал**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)

Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)

Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

**Стивенсон Р.-Л.**

С80 Алмаз раджи. Собрание сочинений : романы / Роберт Льюис Стивенсон ; худож. Андрей Печенежский. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2014. — 784 с. : ил.

ISBN 978-966-14-7668-3 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3036-6 (Россия)

УДК 821.111(411)

ББК 84.4ВЕЛ